

BELİRLİ SÜRELİ İŞ SÖZLEŞMESİ

İş bu sözleşme aşağıda isim (ünvan) ve adresleri yazılı bulunan işveren ile işçi arasında, tamamen kendi istek ve serbest iradeleri ile ve belirtilen şartlarla “BELİRLİ SÜRELİ İŞ SÖZLEŞMESİ” yapılmıştır. Taraflar bundan sonra “işveren” ve “işçi” olarak anılacaktır.

1. TARAFLAR:

İŞVERENİN

Adı Soyadı, ünvanı	
--------------------	--

Çalışacağı Adres	
------------------	--

İŞÇİNİN

Adı Soyadı	
------------	--

Pasaport Numarası	
-------------------	--

Doğum Yeri ve Yılı	
--------------------	--

İkamet Adresi	
---------------	--

2.YAPILACAK İŞ (Ünvan):

3. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ:1Yıl (12 ay) süreli olan bu iş sözleşmesi, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığından çalışma iznin çıkması neticesinde işyerinde fiilen işe başlanan tarihte başlar, bitiş tarihinde de herhangi bir bildirim yapılmaksızın kendiliğinden sona erer. Sözleşme otomatik olarak kendini yenilemez. Ancak tarafların yazılı onayı ile aynı koşullarla uzatılabilir. Aksi takdirde tarafların yazılı onayı olmadan sözleşme uzamayacaktır. Sözleşmenin yenilenmesi halinde yeni sözleşme de 1 yıllık olacaktır.

4.İŞE BAŞLAMA TARİHİ: Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığının verdiği izin doğrultusunda işçinin fiilen işyerinde işe başladığı tarihtir.

5.ÇALIŞMA SÜRELERİ: Haftalık çalışma süresi en çok 45 saattir. Bu süre, haftanın çalışılan günlerine eşit şekilde bölünerek uygulanır. Çalışan, haftada bir gün hafta tatili izni kullanır. Dinlenme zamanları işveren tarafından ayrıca belirlenir.

6. FAZLA ÇALIŞMA: İşveren, ülkenin genel yararları, işin niteliği veya üretimin artırılması gibi nedenlerle işçiye, günlük toplam çalışma süresi 11 saati aşmamak koşulu ile yılda 270 saate kadar fazla çalışma yaptırılabilir. Haftalık 45 saati aşan çalışmalar fazla çalışma sayılır. Ancak, denkleştirme esası uygulandığı durumlarda, işçinin iki aylık süre içindeki haftalık ortalama çalışma süresi 45 saati aşmamak koşulu ile bazı haftalarda 45 saatten fazla çalıştırma olsa dâhil, bu haftalardaki 45 saati aşan çalışma süreleri fazla çalışma sayılmaz ve fazla çalışma ücreti ödenmez.

7. TELAFİ ÇALIŞMASI: Zorunlu nedenlerle işin durması, ulusal bayram ve genel tatillerden önce veya sonra işyerinin tatil edilmesi veya benzer nedenlerle normal çalışma sürelerinin önemli ölçüde altında çalışılması ya da işin tümüyle durdurulması veya işçinin talebi ile kendisinde izin verilmesi hallerinde, işveren iki ay içerisinde işçiye, çalışılmayan bu süreler karşılığı olarak telafi çalışması yaptırabilir.

8. ÜCRET: İşçinin aylık brüt ücreti: _____TL'dir.Aylık ücrete hafta tatili, ulusal bayram ve genel tatil günlerinde çalışılmadan ödenmesi gereken ücretler, aynı yardımlar da dâhildir. İşçinin ücreti işverenin belirleyeceği bir bankada işçi adına açılan hesaba banka aracılığı ile ödenir. İşçi Banka kartı ile maaşını alacaktır.

9. FAZLA ÇALIŞMA ÜCRETİ: İşçi, işverenin teklifi ile günlük çalışma saatinin üzerinde çalışabilir. Bu durumda işçinin fazla çalışma için ödenecek ücreti ile ilgili 4857 sayılı kanun da yazılı hüküm uygulanır.

10. ÜCRET ÖDEME ZAMANI: İşçi ücreti ayda bir ödenir. Her ayın ücreti, mücbir bir neden olmadıkça, bir aylık fiili çalışmasının bitimini takip eden ayın 5.gününün sonunda ödenir.

11. TEMİNATLAR VE ÖZEL ŞARTLAR:

a) Çalışma izni alınan personelin 1 kez geliş-gidiş uçak bileti (iş sözleşmesi başlangıcında geliş ve sözleşmenin sona ermesi halinde gidiş olmak üzere) bir defaya mahsus işveren tarafından karşılanacaktır. (İşçi kendi isteğiyle sözleşme bitmeden işten ayrıldığı ve işverenin haklı feshi durumunda; uçak bileti ve çalışma izni ile ilgili yapılan masrafları geri ödemek zorundadır.)

b) İşveren yabancı uyruklu işçisine Türkiye’de kaldığı süre içerisinde güvenli ve temiz bir konaklama yeri (en fazla 4 kişilik odalar) tahsis eder, 3 öğün yeme ve içme giderlerini karşılar, işe geliş gidişlerde mesafe uzak ise servis aracı tahsis eder. Hastalanması durumunda, Sağlık sigorta aktivasyon işlemleri tamamlanuncaya kadar sağlık giderlerini karşılar. Bu aynı yardımlar brüt ücrette dâhildir.

c) İşçi işyerinde ve işveren tarafından sağlanan lojman/apartman benzeri yaşama biriminde çalışma mevzuatı ve işveren tarafından belirlenmiş bulunan kurallara, çalışma şartlarına, iş disiplinine, iş sağlığı ve iş güvenliği kurallarına, işveren tarafından çıkartılmış ve çıkartılacak olan yönetmelik, genelge, sirküler, talimat gibi düzenlemelere uymayı kabul ve taahhüt eder. İşveren, işçinin bu sözleşmede yer alan yükümlülüklerini yerine getirmemesi durumunda işçiye iş kanunundaki hükümleri uygular.

d) İşçi, ülkesinde aldığı – Çalışmaya Uygun Olduğu – Sağlık Raporu ve Sabıka Kaydını işe başlamadan önce işverenin talebi halinde ibraz etmek zorundadır.

e) İş sözleşmesi süreci esnasında, çalışanın ölümü halinde çalışanın naaşının Türkiye’den ülkesine gönderilmesine dair masraflar işveren tarafından karşılanacaktır.

f) İşçi, işverenin istemesi halinde, hafta tatili ile ulusal bayram genel tatil günlerinde de çalışmayı peşinen kabul eder.

g) İşçi, işverenin istemesi halinde fazla çalışma yapmayı peşinen kabul eder.

h) İşçi iş sözleşmesi devam ettiği sürece, özel de olsa başka bir işte çalışmamayı taahhüt eder, işveren işçiyi başka bir işyerine gönderemez.

i) İşçinin;

1) İşverenin veya görevli amirin izni olmaksızın çalışma saatlerinde yerinden ayrılması, görevlerini sürekli ihmal etmesi;

2) Yasaklara karşı gösterilen herhangi bir kasti itaatsizliği;

3) İşini yavaşlatmaya, yâda geciktirmeye yönelik herhangi bir eylemi;

4) İşçi, İşverenin işyerinde uyguladığı kılık kıyafet yönetmeliğine uymaması;

5) İşçi mesai saatleri içerisinde cep telefonu bulundurmayacağını ve cep telefonu ile konuşmayacağını, konuştuğunun tespiti halinde;

6) Cezai suçtan suçlu bulunması, müstehcen durumlar, kumar oynaması, hırsızlık yapması, alkol alması, uyuşturucu kullanması, tahribat ve azmettirmesi, işverenin kurallarına, yazılı ve sözlü talimatlarına uymaması halinde işveren sözleşmeyi haklı olarak tazminatsız fesh edebilir. Bu halde işçi brüt 2 maaş tutarına cezai şart öder.

j) İşçi, sebepsiz yere işten ayrılmak istemesi durumunda, işvereni yazılı olarak bilgilendirip, yerine personel bulununcaya kadar ihbar süresi kadar çalışmak zorundadır.

k) İşçi işverene işten ayrılacağını bildirdikten sonra yerine yeni personel gelinceye kadar iş yerinde çalışmaya devam edeceğini taahhüt eder.

12. İşbu sözleşmede yer almayan hususlarda 6735 sayılı Uluslararası İş Gücü Kanunu, yürürlükteki İş Kanunu ve diğer ilgili mevzuat hükümleri uygulanır.

13. İki sayfa ve 13 madde’den oluşan işbu **BELİRLİ SÜRELİ İŞ SÖZLEŞMESİ** _____ 2018 tarihinde aşağıda imzası bulunanlar huzurunda ve tanıklığında karşılıklı anlaşma ile imzalanmıştır.

İŞVEREN veya VEKİLİ

İŞÇİ

Adı, Soyadı, İmza:

ТРУДОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ С ФИКСИРОВАННЫМ СРОКОМ

Настоящее трудовое соглашение заключено на определенных условиях на основании взаимного желания и свободной воли сторон, между работодателем и работником, имя (наименование) и адреса которых прописаны ниже, в качестве "ТРУДОВОГО СОГЛАШЕНИЯ С ФИКСИРОВАННЫМ СРОКОМ". Далее стороны именуются как "Работодатель" и "Работник".

1. СТОРОНЫ:

РАБОТОДАТЕЛЬ

Имя, Фамилия, Наименование	
----------------------------	--

Рабочий адрес	
---------------	--

РАБОТНИК

Имя, Фамилия	
--------------	--

Номер Паспорта	
----------------	--

Место и год рождения	
----------------------	--

Адрес проживания	
------------------	--

2. ВЫПОЛНЯЕМАЯ РАБОТА (Название):

3. СРОК СОГЛАШЕНИЯ: Настоящее Соглашение заключено сроком на 1 год (12 месяцев), срок действия соглашения начинается со дня фактического выхода на рабочее место Работника и начала выполнения им трудовых обязанностей на основании получения разрешения на осуществление трудовой деятельности из Министерства Труда и Социальной Защиты, и, автоматически без необходимости направления какого-либо дополнительного уведомления, завершается в день завершения выполнения трудовых обязанностей Работником. Соглашение не может быть продлено автоматически. Соглашение на тех же условиях может продлеваться на основании письменного согласия Сторон. В противном случае без письменного согласия сторон соглашение не может быть продлено. В случае продления соглашения, срок действия нового соглашения также будет составлять 1 год.

4. ДАТА НАЧАЛА РАБОТЫ: Дата, когда Работник фактически приступил к выполнению своих трудовых обязанностей на рабочем месте согласно разрешению на осуществление трудовой деятельности Министерства Труда и Социальной Защиты.

5. РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ: Максимальное количество рабочих часов в неделю – 45 часов. Данное рабочее время распределяется равномерно по рабочим дням недели. Работник имеет право на один выходной день в неделю. Периоды отдыха и отпуска определяются Работодателем отдельно.

6. СВЕРХУРОЧНОЕ РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ: Работодатель в связи с интересами государства, производственной необходимостью и в целях увеличения объемов производства, вправе увеличить рабочее время Работника до 270 часов в год при условии, что дневное рабочее время не будет превышать 11 часов. Рабочее время, превышающее 45 часов в неделю, признается сверхурочным рабочим временем. Однако, в случае применения компенсаторного принципа, при котором в течение двух месячного срока среднее рабочее время в неделю не превысило 45 часов, но при этом в течение некоторых недель в рамках этого же срока рабочее время превысило установленный предел в 45 рабочих часов в неделю, данное излишне отработанное время не может быть признано сверхурочным рабочим временем и дополнительная оплата за такие часы не производится.

7. ОТРАБОТКА: В случае приостановки рабочего процесса в виду возникновения вынужденных обстоятельств, объявления на предприятии выходными дней до и после общегосударственных праздников или в значительной степени сокращения нормального объема рабочего времени предприятия по аналогичным причинам или же полной остановки работы предприятия, а также в случае предоставления Работнику по его просьбе выходного дня (отгула), Работодатель в течение ближайших двух месяцев вправе назначить Работнику дополнительное рабочее время в качестве часов отработки времени вынужденного или не вынужденного простоя.

8. ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА: Ежемесячная валовая заработная плата Работника составляет: _____ Турецких Лир. Ежемесячная заработная плата включает в себя также выплаты и пособия, причитающиеся Работнику, без его работы в выходные дни, национальные и общегосударственные праздники. Оплата заработной платы Работника осуществляется путем перечисления суммы заработной платы на банковский счет Работника, открытый на его имя в указанном Работодателем банке. Работник получает заработную плату в банке посредством использования банковской карты.

9. ОПЛАТА СВЕРХУРОЧНОГО РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ: Работник по предложению Работодателя имеет право работать сверхурочно ежедневному рабочему графику. В этом случае сверхурочная оплата работы

рассчитывается исходя из письменного положения Закона № 4857 о заработной плате, выплачиваемой работнику за сверх работу.

10. СРОКИ ВЫПЛАТЫ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ: Заработная плата выплачивается Работнику один раз в месяц. Выплата месячной заработной платы осуществляется по истечении 5-го дня месяца, следующего за фактически отработанным Работником месяцем, при условии отсутствия каких-либо препятствующих этому обстоятельств.

11. КОМПЕНСАЦИИ И ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ:

а) Работнику, которому было предоставлено разрешение на работу, Работодателем безвозмездно будет компенсирована стоимость одного авиабилета в направлении "туда-обратно" (в направлении "туда" в начале срока действия соглашения и в направлении "обратно" по завершении срока действия соглашения). (В случае увольнения Работника по собственному желанию досрочно до момента окончания срока действия договора, и в случае досрочного расторжения настоящего соглашения Работодателем на законных основаниях, Работник должен оплатить стоимость авиабилета и все расходы, связанные с предоставлением Работнику разрешения на работу).

б) Работодатель предоставляет своему иностранному Работнику во время его пребывания в Турции безопасное и чистое место для проживания (максимум до 4-х человек в комнате), покрывает расходы на трехразовое питание и предоставляет служебный транспорт для доставки Работника на рабочее место, если расстояние до работы значительное. В случае болезни Работника Работодатель покрывает медицинские расходы до завершения процесса активации Медицинской страховки. Все эти дополнительные расходы включены в стоимость валовой заработной платы.

в) Работник на рабочем месте и на предоставляемом Работодателем месте проживания (общежитие/многоквартирный дом) соглашается и обязуется соблюдать правила, условия труда, трудовую дисциплину, гигиену труда, правила техники безопасности, установленные работодателем и действующим трудовым законодательством, а также утвержденные и которые будут утверждены Работодателем постановления, правила, циркуляры и инструкции. В случае невыполнения работником своих обязательств по настоящему договору Работодатель применяет положения трудового законодательства.

г) Работник перед началом работы по требованию Работодателя обязан предоставить Медицинское заключение (справку о состоянии здоровья) и Справку об отсутствии судимости, которые он получил на территории страны своего гражданства.

д) В случае смерти Работника в ходе исполнения трудового соглашения, все расходы, связанные с отправкой тела Работника из Турции в страну его гражданства для захоронения, покрываются за счет Работодателя.

е) Работник заведомо соглашается на работу в выходные дни, в дни национальных и общегосударственных праздников по просьбе Работодателя

ж) Работник заведомо соглашается на сверхурочную работу по просьбе Работодателя.

з) В течение срока действия соглашения Работник обязуется не работать на других рабочих местах, в том числе в частном порядке, Работодатель же обязуется не перенаправлять Работника на другое место работы.

и) Работодатель вправе расторгнуть соглашение без выплаты компенсации, а Работник оплачивает неустойку в размере 2-х ежемесячных заработных плат, в случаях если Работник:

1) Отлучается с рабочего места в рабочее время без разрешения на то Работодателя или уполномоченного начальника;

2) Преднамеренно не выполняет и не соблюдает запреты и распоряжения;

3) Намеренно замедляет темпы выполнения работ или совершает какие-либо действия, направленные на задержку сроков выполнения работ;

4) Не соблюдает правил дресс-кода, которые применяются на рабочем месте Работодателем;

5) При запрете наличия при себе мобильного телефона в рабочие часы и разговора по мобильному телефону в рабочие часы, уличен в подобных действиях;

6) Признан виновным в совершении уголовного преступления, уличен в непристойных ситуациях, в увлечении азартными играми, воровстве, употреблении алкоголя и приеме наркотических средств, нанесении ущерба или подстрекательстве к совершению указанных действий, а также в случае несоблюдения Работником правил и несоответствии письменным и устным инструкциям, установленным Работодателем.

7) В случае необоснованного желания уволиться с места работы, Работник должен уведомить Работодателя о своем намерении в письменном виде и отработать положенный срок на своем месте работы вплоть до момента, когда на его место будет подобран другой работник.

8) Работник после того как уведомит Работодателя о своем увольнении, обязуется продолжать работать на рабочем месте до тех пор, пока вместо него не прибудет новый персонал.

12. По вопросам, не включенным в настоящий договор, применяются положения Международного закона о рабочей силе № 6735, действующего Трудового кодекса и другие соответствующие законодательные положения.

13. Настоящее соглашение, составленное на двух страницах и включающее в себя 13 пунктов, будучи Трудовым соглашением с фиксированным сроком, подписано по взаимному согласию нижеподписавшихся сторон года.

РАБОТОДАТЕЛЬ или ДОВЕРЕННОЕ ЛИЦО

РАБОТНИК
Имя, Фамилия, Подпись:

FIXED TERM EMPLOYMENT CONTRACT

The employer and the employee, whose names (titles) and addresses are given below, completely voluntarily and willingly entered into this **FIXED TERM EMPLOYMENT CONTRACT** under specified terms. Hereinafter the parties will be referred to as the "employer" and the "employee".

1.PARTIES:

EMPLOYER'S

Name / surname, title	
Employment address	

EMPLOYEE'S

Name / surname	
Passport Number	
Place and date of birth	
Residential address	

2. WORK TO BE DONE (JOB TITLE):

3. CONTRACT DURATION:The term of this employment contract with one year (12 months) duration starts on the date of actual work commencement at the place of employment after receiving the work permit issued by the Ministry of Labour and Social Security and automatically comes to an end without any notification needed at the date of its expiry. The contract cannot be automatically renewed. However, it can be extended under the same terms by the written consent of the parties. Otherwise, the contract cannot be extended without the written consent of the parties. If the contract is renewed, the new contract will also be 1 year.

4. WORK COMMENCEMENT DATE: This is the date of actual work commencement by the employee at the place of employment after receiving the work permit issued by the Ministry of Labour and Social Security

5. WORKING TIME: Weekly working time cannot exceed 45 hours. This period shall be equally divided among the working days of the week. The employee is entitled to one day off a week. The rest time is additionally determined by the employer.

6. OVERWORK: Due to such reasons as general national interests, the nature of business or the increase of production, the employer can require the employee to work overtime but no more than 11 hours a day and 270 hours a year. Working time exceeding 45 hours a week is deemed as overtime. However, when it is performed for the purpose of offsetting, even if some weeks the working time exceeds 45 hours (on condition that within two months average weekly working time is not more than 45 hours), this time exceeding 45 hours is not deemed as overtime and overtime rate is not paid.

7. MAKE-UP TIME: In such cases as business interruption due to compelling reasons, giving a day off before or after national and general holidays or working considerably less than normal working time for similar reasons, complete shut-down or giving a day off to the employee at his/her own request, the employer can require the employee to make-up the off-time within the period of two months.

8. SALARY: The monthly gross salary of the employee is _____ of Turkish Lira. Off day, national and general holiday wages, which should be paid without working, are included into the monthly salary. The wages are transferred to the account of the employee opened in the bank determined by the employer. The employee will get his/her wages in the bank by using a bankcard.

9. OVERTIME PAY: The employee, at the suggestion of the Employer, has the right to work overtime on a daily working schedule. In this case, overtime payment of work is calculated on the basis of the written provision of Law No. 4857 on wages paid to an employee for work overtime.

10. WAGE PAYMENT DATE: The wage is paid to the Employee once a month. In the absence of any circumstances preventing it, payment of monthly wages is carried out after the expiration of the 5th day of the month following the month actually worked by the Employee.

11. GUARANTEES AND SPECIAL TERMS:

a) One time the employer shall buy a round trip airline ticket of the employee receiving the work permit (arrival at the beginning of the employment contract and departure at the end of the contract). In case the employee voluntarily leaves the job before the end of the contract or the employer's rightful termination, the employee has to pay the costs related to the airline ticket and work permit.

b) The employer provides his foreign employee with a safe and clean accommodation (maximum 4 persons per room) during his stay in Turkey, covers the expenses for three meals a day and provides official transport for the delivery of the employee to the workplace if the distance to work is considerable. In the case of the employee's illness, the employer covers medical expenses until the activation of the Health insurance is completed. All these additional costs are included in the cost of gross wages.

c) The employee in the workplace and the place of residence (dormitory/apartment building) provided by the employer agrees and undertakes to observe the rules, working conditions, labor discipline, labor hygiene, safety rules established by the employer and the current labor legislation, as well as ordinances, rules, circulars and instructions which approved or will be approved by the employer. If the employee fails to fulfil his obligations under this agreement the employer shall apply the provisions of labor legislation.

d) The employee before starting work at the request of the employer must provide the Medical report (report of state of health) and a certificate of no criminal record, which he received on the territory of the country of his citizenship.

e) In case of death of an employee in the performance of the employment contract, all costs associated with sending the body of the employee from Turkey to the country of his citizenship for burial are covered by the employer.

f) The employee obviously agrees to work on weekends, on national and general holidays at the request of the employer.

g) The employee obviously agrees to work overtime at the request by the employer.

h) During the term of the contract the employee undertakes not to work in other workplaces, including privately, the employer undertakes not to redirect the employee to another place of work.

i) The employer has the right to terminate the contract without payment of compensation, and the employee pays a penalty at a rate of two monthly salary, in case if the employee:

- 1) leaves the workplace during working hours without the consent of the employer or authorized officer;
- 2) deliberately fails to comply and does not observe the prohibitions and orders;
- 3) intentionally slows down the pace of performance of work or commits any actions aimed at delaying the completion of work;
- 4) does not follow the rules of the dress code that are applied in the workplace by the employer;
- 5) in the prohibition of having a mobile phone during working hours and talking on a mobile phone during business hours is convicted of such actions;
- 6) is found guilty of criminal offense, is caught into obscene situations, in gambling, is found guilty of theft, drinking alcohol, taking drugs, causing damage or incitement to commit such acts, as well as in the case of non-compliance by the Employee with the rules and inconsistency with the written and verbal instructions established by the Employer.

j) In case of unreasonable desire to quit his job, the Employee must notify the Employer of his intention in writing and work out the deadline at his place of work until the moment when another employee is selected in his place.

k) The employee, after notifying the Employer of his dismissal, undertakes to continue to work in the workplace until new staff arrives in his place.

12. On issues not included in this contract, the provisions of the International Labor Force Law No. 6735, the current Labor Code and other relevant legislative provisions are applicable.

13. This two-page agreement, which includes 13 articles, being a fixed-term employment contract, was signed by mutual agreement of the undersigned on

EMPLOYER or PROXY

EMPLOYEE
Name, Surname, Signature

